



Ирода СИДДИКОВА,

Доктор филологических наук, профессор НУУз

E-mail: sidiroda@mail.ru

На основе рецензии профессора УзГУМЯ, д.ф.н. Г.Эргашевой

MAIN PROBLEMS OF COMPILING MODERN DICTIONARIES OF SYNONYMS

Annotation

This article examines the key challenges in compiling modern synonymous dictionaries. A modern dictionary of synonyms should be a practical reference, a dictionary-index, designed for a wide range of people who have a good command of and knowledge of the language but who, when working on words, nevertheless experience a constant need for a resource containing lists of lexical units included in a particular synonymous group.

Key words: Dictionary of synonyms, thesaurus, cognitive and cultural characteristics, stylistic function, description, context.

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОСТАВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЕЙ СИНОНИМОВ

Аннотация

В статье рассматриваются основные проблемы составления современных синонимических словарей. Современный словарь синонимов должен быть практическим справочником, словарем – указателем, рассчитанным на широкий круг лиц, хорошо владеющих языком и знающих его, но тем не менее испытывающих при работе над словом постоянную потребность в пособии, содержащем перечни лексических единиц, входящих в ту или иную синонимическую группу.

Ключевые слова: Словарь синонимов, тезаурус, когнитивные и культурологические характеристики, стилистическая функция, описание, контекст.

ZAMONAVIY SINONIM LUG'ATLARINI TUZISHNING ASOSIY MUAMMOLARI

Annotatsiya

Ushbu maqolada zamonaviy sinonim lug'atlarini tuzishdagi asosiy qiyinchiliklari ko'rib chiqiladi. Sinonimlarning zamonaviy lug'ati amalii ma'lumotnoma, lug'at indeksi bo'lishi kerak, u tilni yaxshi biladigan, ammo so'zlar ustida ishlayotganda ma'lum bir sinonim guruhiga kiritilgan leksik birliklar ro'yxatini o'z ichiga olgan resursga doimiy ehtiyoj sezadigan keng doiradagi odamlar uchun mo'ljallangan.

Kalit so'zlar: Sinonimlar lug'ati, tezaurus, kognitiv va madaniy xususiyatlar, stilistik funksiya, tavsif, kontekst.

Введение. Актуальной проблемой общей и прикладной лингвистики является словарное описание существенных характеристик языковой системы (синонимия, полисемия, омонимия, вариантность) [1]. При этом заслуживает самого пристального внимания опыт, накопленный в различных национальных словарных школах [2].

Синонимы привлекали внимание мыслителей и филологов ещё с глубокой древности. Синонимические словари стали составлять очень давно (в Китае они известны с 1 в., в Индии – с 11-12 вв.). К настоящему времени существует большое количество словарей синонимов для многих языков мира (особенно многочисленные для французского и английского). Русскому языкоznанию в прошлом известны также в основном не доведенные до конца попытки составления синонимических словарей [3].

Необходимость составления синонимических словарей обусловлена сложностью и богатством национальных литературных языков, достигшей такой ступени развития, когда говорящим на данном языке для более быстрого и совершенного овладения его лексическими богатствами и тонкостями употребления лексики нужны соответствующие пособия.

Адекватное описание явления синонимии невозможно без комплексного подхода, при котором учитываются языковые, речевые, парадигматические и синтагматические, а также когнитивные и

культурологические характеристики изучаемого явления. Синонимические средства являются целью описания в словарях синонимов инвентарного и объяснительного типов и участвуют в организации словарей-тезаурусов, демонстрирующих системные отношения между лексическими единицами. Наряду с тем, что каждый из словарных типов обладает рядом преимуществ и недостатков все словари объединяет единый замысел – показать совокупность языковых средств, объективирующих представления, сложившиеся в сознании носителей языка, о том или ином явлении окружающего мира. В результате через определяемую единицу пользователь словаря получает доступ к целостным ментальным образованиям.

Синонимические словари по своим задачам, по составу и принципам ее описания представляют собой особый тип словарей.

В лексикографической практике выделяются три основных типа словарей синонимические ресурсы, которых были последовательно рассмотрены в нашей работе: 1) словари-инвентарии; 2) словари объяснительного типа; 3) словари-тезаурусы.

Преимущество словарей-инвентарей заключается в том, что каждое слово снабжено как можно более полным списком синонимов, что существенно облегчает их быстрый поиск.

Словари объяснительного типа, напротив, приводят меньшее количество синонимов, что не умаляет их

ценности, поскольку объяснительные словари содержат комментарий к сходствам и различиям в значениях слов. Почти в каждом языке издан одноязычный толковый словарь синонимов, а двуязычных объяснительных словарей синонимов существует в незначительном количестве.

Достоинство тезаурусов объясняется тем, что в них учитываются максимально возможные проявления смысловых связей слов, что, с другой стороны, делает их поиск несколько затруднительным в силу постоянных многоступенчатых переходов от одной единицы к другой. Например, Roget's Pocket Thesaurus (A Thesaurus of Synonyms and Antonyms) [4], хотя не большой по объёму, но охватывает достаточное количество синонимов и антонимов, входящих в тот или иной вид лексики. Достоинством этого тезауруса является то, что в нём каждое слово распределено по частям речи, которое в свою очередь, имеет соответствующий ей синонимический ряд, что удобно пользователю в применении.

Анализ литературы по теме исследования. В отличие от русской лингвистики, где отдельные аспекты синонимии всесторонне исследованы, в современной английской лексикографии интерес к разработке теории синонимии незначителен. В практическом плане издаётся небольшое количество синонимических словарей. Один из немногих известных словарей синонимов английского языка автора Р.А.Соула, который был издан в 1979 году [5] и переиздан в 1995 году с изменениями и с относительно обновлённым лексическим составом синонимических рядов [6]. В силу общности лексикографических традиций в русской и английской лингвистике, принципы составления словарных статей в словаре синонимов Р.А.Соула отвечают требованиям общей теории лексикографии.

Толковые словари преследуют задачи собственно языкового характера, когда они описывают лексику литературного языка (или языка в целом: словари - тезаурусы), давая по возможности полную характеристику каждого отдельного слова.

Объектом описания словаря синонимов является та лексика, которая связана между собой тождеством или близостью значений и выполняет, кроме присущей всем словам номинативной функции, ещё и дополнительные стилистические и иные функции.

Описание отношений между подобными словами и особенностей употребления их в речи и составляет основную задачу синонимических словарей. Поэтому характеристика слова в синонимических словарях даётся в сопоставлении с другими словами, обозначающими то же понятие.

Методы исследования. Лексическая синонимика теснейшим образом связана с проблемой многозначности слова, т.е. в синонимических отношениях слова вступают преимущественно в одном значении (и реже трех, четырех значений).

Стилистические и смысловые связи значений (в особенности производных значений) в смысловой структуре слова далеко не всегда настолько ослаблены, чтобы можно было рассматривать сумму значений слова как сумму омонимов, связанных между собой лишь звучанием и формами.

В синонимических отношениях окажется основное значение одного слова и производное значение другого или же два производных, причем переносных значений обоих слов.

Разные значения того или иного многозначного слова связаны синонимическими отношениями с другими

отдельными словами, и если эти последние тоже многозначны, то их значения, в свою очередь, могут оказаться в синонимических отношениях ещё с другими словами. Таким образом, получается сложная, перекрестная система связей, охватывающая очень многие слова.

Так как при определении синонима чрезвычайно важно выявить его отличительные оттенки, то следует указать на те области, где нужно их искать. Синонимы могут отличаться друг от друга по: 1) признакам, входящим в состав значения, 2) стилистическим признакам и 3) признакам употребления и связанными с теми или иными словами нашей речи» (КССК, С. 8).

Составление словаря синонимов диктуется практической необходимости, которая в значительной мере определяет его содержание и его состав. Но менее важно, чем создание пособия или справочника для пишущих, например, на русском языке и для изучающих русский язык в его особенностях и тонкостях, является описание лексической синонимики русского языка (оно до сих пор ещё не сделано). Обе эти задачи тесно связаны между собой и дополняют одна другую.

Задача словаря синонимов заключается в том, чтобы выделить и описать ту часть лексики любого языка, которая связана между собой синонимическими отношениями. Это значит, что нужно сгруппировать слова с тождественными или близкими значениями и дать характеристику смысловых оттенков, которыми они отличаются друг от друга, выявить характеристику экспрессии или эмоции, выражаемых ими, указать их стилистическую принадлежность, а также особенность употребления и сочетания их с другими словами.

С другой стороны, словарь преследует и практическую задачу – дать всем пишущим на соответствующем языке возможность выбора нужного слова в тех затруднительных случаях, когда есть сомнения и колебания в употреблении или когда память не сразу подсказывает нужные слова.

Следует принимать за внимание различие способов отображения синонимических рядов в словарях синонимов разных языков, что «связано с различием лексикографических традиций, а также учитывать многообразие точек зрения на понятия значения, семантической структуры слова» [7]. Для словарей необходимо разработать модели с соответствующим пониманием лексикона, позволяющие охарактеризовать словари естественных языков [8]. В свою очередь П.Р.Лутцайер отмечает, что словари, интерпретируемые как лексис и ментальный лексикон, имеют значительную краткосрочную и долгосрочную подвижность. К краткосрочной подвижности относится активизация различных видов локальных структур, что является необходимым условием для производства различных высказываний. К долгосрочной подвижности относятся глобальные изменения в словаре в течение длительного времени. Подобные изменения возникают под влиянием внешних факторов, таких как контакты с другими языками, инновации и изменения интересов в обществе [9]. Приоритетным для развития лексикологии П.Р.Лутцайер считает интенсификацию сравнительного изучения единиц на локальном уровне, отдельных элементов словаря, и единиц на глобальном уровне, т.е. фрагментов словаря [9].

Анализ и результаты. Между толковыми словарями и словарями синонимов должна существовать непосредственная связь и зависимость, которая заключается в следующем. Обычный нормативно-справочный толковый словарь языка даёт характеристику

современной ему лексико-семантической системы языка с большей или меньшей детализацией её особенностей (в зависимости от объема и характера словаря). Предметом описания в толковом словаре является каждое отдельное слово и его смысловая структура (а также грамматические, стилистические и иные особенности, характеризующие его). В словаре синонимов описываются лишь синонимические связи и отношения слов, которые имеют близкие или тождественные значения, причем предметом рассмотрения и описания в словаре могут быть только те синонимические отношения между словами, которые сложились, установились в языке и представляют собой отчетливые элементы живой системы любого современного литературного языка, зафиксированные толковыми словарями в виде совпадающих или сходных формулировок в значении этих слов.

Различные индивидуальные употребления, а также синонимические отношения, обусловленные особенностями контекстов, не могут служить единственным материалом для словаря. Толковые словари любого современного литературного языка представляют собой то основание, на которое должен опираться словарь синонимов.

Словарная статья в словарях синонимов обычно состоит из:

- а) синонимического ряда, т.е. перечня слов, расположенных в определенном порядке;
- б) описания, представляющей собой семантический комментарий к соответствующему синонимическому ряду;
- в) иллюстраций - цитат, подтверждающих сведения, сообщаемых в толковании;
- г) различных указаний сугубо справочного характера.

Синонимический ряд начинается опорным или основным словом (синонимические ряды расположены в словаре по алфавиту опорных слов). Опорное слово наиболее отчетливо выражает то понятие, которое обозначают слова, входящие в синонимический ряд. Таким в подавляющем большинстве случаев является слово в своем основном номинативном значении, непосредственно и прямо выражающим связь с предметом, явлением, понятием, иначе говоря, представляющим в современном языке наиболее прямое и точное его наименование без дополнительных (экспрессивных, эмоциональных, стилистических) элементов.

Границы синонимического ряда определяются общностью понятия, обозначаемого членами ряда и имеющего в опорном слове наиболее отчетливое и общее выражение. При когнитивной интерпретации сем синонимического ряда устанавливаются разные признаки данного языка.

Слова синонимического ряда располагаются в следующем порядке: слова литературного языка, принадлежащие к различным жанрам литературной речи, затем слова, ограниченные какой-либо специальной областью употребления, далее – просторечные и грубо

просторечные, потом – сочетания слов (в тех редких, единичных случаях, когда они приводятся). Фразеологизмы обычно даются в конце синонимического ряда.

Слова в синонимическом ряду сопровождаются пометами, указывающими основные разряды или «пласты» лексики любого языка (но не стили языка и речи, указание на которых даётся в толковании).

Формула токования содержит описание: а) смысловых оттенков, которыми отличаются друг от друга слова синонимического ряда; б) стилистических особенностей; в) экспрессивной и эмоциональной окраски тех или иных синонимов; г) особенностей употребления их в речи; д) ограничений в сочетаемости с другими словами.

Характеристика общего значения, которое объединяет все слова синонимического ряда,дается в начале словарной статьи. В тех случаях, когда общее значение ясно из самого подбора слов, толкование может начинаться непосредственно с характеристики смысловых и стилистических различий слов, входящих в синонимический ряд.

Описание смысловых оттенков не ставит задачи дать полное истолкование значения данного слова. Это задача толкового словаря. Задача синонимического словаря заключается в указании смысловых различий между синонимами. Поэтому характеристика значений здесь по содержанию и по форме значительно отличается от тех полных объяснений значений, которые даются в толковых словарях.

Смысловая, экспрессивная стилистическая характеристика, указывания на особенности употребления того или иного синонима сопровождаются и подтверждаются иллюстративным материалом в виде цитат из произведений художественной публицистической, научной и научно-популярной литературы. Цитаты подтверждают указания на особенности того или иного материала, слова, имеющиеся в толковании, и дают материал для характеристики вторичных производных функций синонимов, а именно:

- а) взаимозаменяемости во избежание повторения одного итого же слова;
- б) усиления значения путем постановки двух синонимов рядом;
- в) углубления и подчеркивания смысловых различий в синонимах путем их противопоставления друг другу и т.д.

Заключение и рекомендации. Таким образом, детальное изучение структуры словарной статьи в синонимических словарях, позволило сделать вывод об оптимальной формуле толкования синонимических рядов и принципов их описания, которые содержат следующее: адекватное описание синонимических рядов невозможно без комплексного подхода, при котором учитываются языковые, речевые, парадигматические и синтагматические, а также когнитивные и культурологические характеристики изучаемого явления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушай А. М. О семантико-структурной изменчивости во фразеологии // Объединённый научный журнал. – М.: АНП, 2009. – № 9. – С. 16-19.
2. Бушай Т.А. Фразеологическая синонимия в русско-национальном словаре // Вопросы фразеологии и словообразования. – Самарканд: СамГУ, 1993. – С. 3-7.
3. Геккер С.Ф. Библиография по синонимике русского языка // Очерки по синонимике современного русского языка. Отв. ред. А.П. Евгеньева. – М.-Л.: Наука, 1966. – С. 197 – 226.
4. Roget's Pocket Thesaurus. A Treasury of Synonyms and Antonyms. Ed. by C.O. SylvesterMawson. – New York: A Pocket Cardinal Edition, 1967. – 484 p.

5. Soul R. A Dictionary of English Synonyms and Synonymous Expressions: Designed as a Guide to Apt and Varied Diction by Richard Soul; Ed. by Alfred Dwight Sheffield; Forew. by Edward Weeks. – New York ets., 1979. – XVI, 528 p. (A Bantam Book). [Soule's Dictionary of English Synonyms]
6. Soul R. A Dictionary of English Synonyms and Synonymous Expressions / Ed. by A. D. Sheffield. – New York: Bantam Books, 1995. – 720 p.
7. Колпакова Г.В. Семантика языковой единицы. – Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2004. – 216 с.
8. Braun P. Zur Praxis der Stilkennzeichnungen in deutsch-deutschen Wörterbüchern // Muttersprache. - Sprache in Deutschland, 1981, 91. Jahrgang, N. 3-4. – S. 169-177.
9. Lutzeier P. R. Der Status der Lexikologie als Linguistische Disziplin // Lexikologie. Lexikology. Ein Internationales Handbuch zur Nature und Struktur von Wörtern und Wortchatzen (hrsg/ edited by D.Alan Cruse, Fr.Hundsnscher, M.Job, P.R. Lutzeier). I. Halbband / Volume I. – Berlin - New York: Walter de Gruyter, 2002. – S. 1-14.